



高中语文课本第一册

文言文释译

鸡西市教育学院

文言文释译

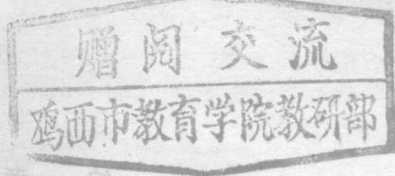
(高中第一册)



江南大学图书馆



91296014



鸡西市教育学院

一九八一年十二月

说 明

为帮助广大中学生打好文言文的基础，切实提高文言文学习水平，我们将现行部编高中《语文课本》中全部文言散文进行解释和翻译，经上级批准，分四册印出，供同学们学习参考。

本书编排采用原文、译文上下对照，文中夹注的方式，将难音、难字、词语、句法、译文等集中排印，使之字字落实，阅读方便。

本书的解释以课本为本。编写时，引述了部分著述的内容，在此表示感谢。

本书由鸡西市教育学院孟庆祝主编。执笔编写的还有翟雷、熊大鹏。

本书为内部用书。限于时间和水平，错讹之处难免，欢迎指正。

编 者

鸡西市教育学院

一九八一年十二月

邹忌讽齐王纳谏

目 录

邹忌讽齐王纳谏.....	1
察今.....	6
廉颇蔺相如列传.....	18
师说.....	42
游褒禅山.....	51
赤壁之战.....	61
原君.....	86

邹忌讽齐王纳谏

《战国策》

邹(zōu)忌修八尺有余，(邹忌，战国时齐人，曾任齐国国相。修，形

容词，这里指身長。古代尺较现在尺短，古人认为男子身長八尺是最适度的。八尺有余，也可译为“八尺多”。)

而形貌眈(yī)丽。(而，连词，表进层，可译而且形体容貌光艳美丽。(作“而且”。形，名词，形体、

身形。眈，日落，引申有光艳意。此句“眈”)朝(zhāo)丽”形容邹忌外表仪态长得非常漂亮。(一天)早晨

服衣冠，(句中承前省略主语“他”。服，(他)穿戴好衣帽，(动词，穿着、佩带。服衣冠，也可

译为“穿上衣服，)窥(kuī)镜，谓其妻曰：“我戴上帽子”。)照着镜子，对他的妻子说：“我

孰与城北徐公美？”(谓……曰，是古汉语表对和城北徐公哪个更漂亮？”)(话的一种句式，译为“对…

说”。其，指示代词，表领属关系，他的，此指“邹忌的”。孰，疑问代词，谁、哪个。此句“孰”因和“与”连用，表前后

两项(我、徐公)进行比较，询问哪个)其妻曰：“君更甚，故可灵活译为“哪个更……”。)他的妻子说：“您

美甚，徐公何能及君也！”(也，语气词，用漂亮多了，徐公哪能赶得上您呢！”(于句末，表肯定

语气，可译)城北徐公，齐国之美丽者也。(之，结构助作“呢”。)城北徐公是齐国的美男子。(构助

词，的。者，代词，与其前的形容词“美丽”组成名词性词组，表人，译为“……的人”。美丽者，漂亮的人，此处意为

“美男子”。也，语气词，用于句末，表判断，译时在主语后加判断词“是”。）忌不自信，邹忌不相信自己

（比徐公漂亮），（不自信，即“不信自”。此否定句中代词）
（宾语“自”前置，译时移谓语“信”后。）

而复问其妾曰：“吾孰与徐公美？”（而，于是又问他的）小妻说：“我和徐公谁漂亮？”（连

词，表顺接，可译作）妾曰：“徐公何能
“便”、“于是”等。）（他的）小妻说：“徐公哪能

及君也！”旦日，客从外来，与
赶得上您呢！”白天，（有位）客人从外边来，（邹忌）跟

坐谈，问之：“吾与徐公孰美？”客曰：
（他）坐着谈话，问他：“我和徐公谁漂亮？”客人说：

“徐公不若君之美也”（之，助词，取消“君美”的
“徐公不如您漂亮！”）（独立性，可不译出。也，语气

词，表肯定语气，可不译出。）明日徐公来，
（第二天，徐公来了。）（邹忌）

孰视之，（孰，通“熟”，副词，经久而深入。这里意为“仔细”。）自己
仔细地端详徐公的长相，

以为不如，窥镜而自视，
觉得不如（徐公漂亮）；照着镜子端详自己，

（而，连词，表顺接，可不译出。）又弗如，远甚。
（更（觉得）不如徐公漂亮，而且差得很远。）

（又，副词，表示更进一层，译作“更”、“而且”。）暮寝而思之，
（晚上（邹忌）躺着思考这事的原由，

(而,连词,连接状语“寢”和中心词“思”,表状态,可译做“着”。之,指示代词,这,指上述事的因由。)

曰:“吾妻之美我者,私我也;(之,自语说:“我的妻子夸赞我是因为偏爱我;(结

构助词,置主谓间,取消句子独立性,不译。美,原本形容词,味美,引申为动词,赞美、夸赞。私,动词,偏爱。

“……者……也”,在这里是陈述原因的句式,用“者”指代原因,用“也”表陈述、解释的语气,译作“…

…的原因是……”或“……是) (我的) 妾之美我者,
由于……”。以下两句同此。)

畏我也; 客之美我者, 欲有求
为惧怕我; 客人夸赞我 是因为有 (事) 想求

于我也。” (于,介词,引进动作行为)
我。” (的对象,此处可不译出。)

于是 人朝见威王, 曰: “臣诚知
于是 (邹忌) 进朝拜见齐威王, 说: “我确实知道

不如徐公美。臣之妻私臣,臣之妾
(自己) 不如徐公漂亮。我的妻子偏爱我, 我的小妻

畏臣,臣之客欲有求于臣, 皆
惧怕我, 我的客人有 (事) 想求我, (他们) 都

以 美于徐公。(于,介词,引进比较对象,可译为“比”。) 今齐
说 (我) 比徐公漂亮。 (象,可译为“比”。) 现在齐国

地方千里, (方,古义为“正方”。方千里就是东)
的领地纵横千里, (西南北各千里,即“纵横千里”之意。)

百二十城, 宫妇左右
(有) 一百二十 (座) 城邑, 宫中 妇女 (和) 左右近侍

莫不私王，朝廷之臣莫不畏王，
没有人不偏爱大王，朝廷里的大臣没有人不惧怕大王，

四境之内莫不有求于王：（“四境
全国范围内的人没有人不有（事）想求大王：（之内”

是定语指代中心词，意为）由此观之，王 受到之
“全国范围内的人们”。）由此看来，大王 受到 的

蔽甚矣。”（蔽，蒙蔽，这里指“受到的蒙蔽”。
蒙蔽太厉害了。”矣，语气词，用于句末表感叹，可译作

“了”。）

王曰：“善。”乃下令：“群臣
齐威王说：“（讲得）好。”于是下了命令：所有的大臣

吏民能面刺寡人之过者，（乃，副
官吏和老百姓能够当面指责我的过错的，（词，表两

事在情理上的顺承相因或在时间上的紧相衔接，可译作）
“于是”、“就”。者，代词，可译作“……的”。）

受上赏，上书谏寡人者，受中赏；
给上等奖赏；呈上奏章劝谏我的，给中等奖赏；

能谤讥于市朝，（谤、讥皆为动词，指责过
能够在公共场所谴责（我）的过失，（错，此处并无贬意。于市

朝，介词结构，表处所，原在句中）闻寡人之
作补语，译时应置动词前作状语。）闻（被）我的

耳者，（闻，动词，听到。“闻”后省略表被动的）
耳朵听到的，（介词“于”（被）。之，结构助词，的。）

受下赏。”令初下，（“令初下”，表
给下等奖赏。”命令刚下（时），（时间，所以在句

后加“时”或“时候”。) 群臣进谏，宫庭若市；
群臣进谏，宫门口和庭院里象闹市

数月之后，时时而间(jiān)
一样；几(个)月以后，(必须)等待时机才间或

进，(第一个“时”，通“伺”，等待。间进，
(能够)进谏，间或进谏。间，间或、偶然。而，连

词，译为“才”) 期(ii)年之后，(期年，满)虽
一年以后，(一年。)虽然(有人)

欲言，无可进者。(句首承前分句
想要说，(却)没什么可以进谏的了。(“虽”省略了

与之相应的连词“却”。进，动词，意为“进”燕、赵、
朝劝谏”。者，代词，译作“……的”。燕、赵、

韩、魏闻之，皆朝于齐。(于齐，表
韩、魏等国听到这个情况，都到齐国来朝拜。(处所的介

词结构，原在句中作补语，译应时) 此所谓
置动词“朝”前作状语。这就是(人们)说的

战胜于朝廷。(所，代词，与动词“谓”组成
在朝廷里战胜了(敌国)。(名词性词组，指代人们说的

话。所，这里可译作“……的”。介词结构“于朝廷”原
在句中作补语，译时置“战胜”前作状语。句末省略了宾

语“别”) 国”。

察 今

《吕氏春秋》

上 胡 不 法 先 王 之 法 ? (上, 名
国君 为什么 不取法 古代 帝王 的法令制度呢? (词, 皇

上、国君。胡, 疑问代词, 何、为什么。法, 后一个“法”,
名词, 法令制度。前一个“法”, 动词, 取法、效法。之,

结构助词,) (古代的法令制度) 非 不 贤 也, (句首承前
的。) (不是 不 好, (省略了主

语“先王之法”, 译时补出。也,) 为 其 不 可
语气词, 表肯定语气, 可不译出。) 是 因为 后人 不 可

得 而 法 。 (其, 代词, 指代“不法先王之法”
能 取法 (它)。 (的国君, 可译作“后人”。 得,

能愿动词, 能。法, 动词, 取法。“法”后承前) 先 王
省略了代词宾语“之” (它, 代“先王之法”)。) 古代帝王

之 法 , 经 乎 上 世 而 来 者 也, (乎, 助
的法令制度, 是 经由 古代 而 传下来的, (词, 可不

译。 而, 连词, 表顺承关系, 直录不译。者也, 判断句式
的标志。者, 代词, 附在动词“来”后, 组成名词性词组,

表物, 可译为“……的”, 也, 语气词, 用在句末表判断, 译时要在主语后加判断词“是”。) 人 或 益
有的人 增补过

之, (或, 无定指代词, 有的, 译时移“人”前。) 人 或 损
它, (之, 代词, 它, 指“先王之法”。) 有的人 删减过

之, (因句首的“人”与上句) 胡 可 得 而 法 ?
它, (重复, 也可以略而不译。) 怎么 可能 取法 (它) 呢?

虽人弗损益，（虽，连词，表假设关系，可译作即使人们没有删增，“即使……也”。句末承前省略

了代词宾语“之”（它，）犹若不可得而法。
指先王之法）还是不可能取法。

凡先王之法，（凡，副词，表概括，可凡是古代帝王的法令制度，（译作“凡是”、“所

有”、“一”）有要于时也。（有要于切”。）又（都）是适应当时的需要的。（时，

有，副词，表示意思更进一层，相当于“又”。要于时，切合时代要求。要，切要。于时，介词结构，表对象。“要于时”

可意译为“适应当时的需要”。也，语气词，）时不与
表解释语气，可译为“是……的”。）时代不能与

法俱在，（古代的）法虽令而
法令制度同样地存在，（古代的）法令制度即使现在

在，（虽，连词，表假设关系，可译为“即使……也”。保存下来，（而，连词，连接时间状语“今”和动词“在”，

可不译）犹若不可法。故释先王之成
出。）也还是不能取法。所以要舍弃古代帝王的现成

法，而法其所以为法。（而，连词，的，法令制度，而取法他制定法令制度的根据。（表转折，

可直录不译。其，代词，他，指“先王”。所以为法，代词“所”先与介词“以”相结合，然后再与动词“为”

（制定）及其宾语“法”（法令制度）组成名词性词组，表“为法”的根据。“所以为法”可译为“制定法令制度的根

据”。）先王之所以为法者，何也？（之，古代帝王制定法令制度的根据是什么？（结构

助词，可不译出。者，代词，与“为法”组成名词性词组，表事物，可译为“的根据”。代词“所”与“者”连用，“所”指

代作用虚化，“者”实有所指。也，表示判断，译时要在主语后加判断词“是”。先王之古代帝王

所以为法者，人也，而己亦人也。制定法令制度的根据，是人，而自己也是人。

（而，连词，表并列关系，可直录不译。己，代词，自己，指当前制定法令制度的人。亦，副词，表示人或事物之间的类同关系，可译为“也”。）故察己则所以明察自己就

所以知人，（则，连词，表示所连接的后一部分是前一部分的结果，可译为“就”。可以，固定词组，表示“能够”之类能愿动词的意义，这里可仍作“可以”。）察今则可以知

古。古，古代。（在立法的根据方面）古今一也，（一，用如形容词，意为“一致”、“一样”。）人与我同耳，（耳，语气词，表示肯定语气。别人和自己相同。）

有道之士，（有道，动宾词组，明白事理的人。士，名词，文士。贵，读书人。）

以近知远，（“贵”（在）能够根据近的推知远的，（后省略

介词“乎”（在）。以，介词，可译为“用”、“根据”等。近，远，皆为形容词，此处都是定语指代中心词的用法，

可译为“近的（人、事、物）”、“远的（人、事、物）”。以今根据现今的

知古，以所见知所不见。（所，代词，与推知古代的，根据看见的推知看不见的。）（它后面的动词

“见”或“不见”相结合，组成名词性词组，表见到）故
的或看不见的人、事、物。所，可译为“……的”。）所以

审堂下之阴，（阴，名词，日、月照的影子。）而知
察看房屋下的日影、月影，就能知道

日月之行，（而，连词，表语义上的顺承关系，可译为“就”。）阴阳
太阳、月亮的运行，早晚寒暑

之变；（阴阳，向日为阳，背日为阴，引申为气）见瓶
的变化；（候的“寒暖”，意译为“早晚寒暑”。）看见瓶

水之冰，（之，助词，用在主语“瓶水”与谓语“冰”之
水结冰，间，取消句子独立性，变句子为词组，充当全

句的一个成分（宾语），不译。冰，）而知天下之
名词用如动词，意为“结冰”。）就能知道天下的

寒，鱼鳖之藏也。（也，语气词，用于句末，表示肯
寒冷，鱼鳖的潜伏。（定语气，可译为“了”，或不译。）

尝一（luán）肉，（脍，切成块状的肉，）而知
尝一块肉，这里表示肉的量。）就能知道

一镬（huò）之味，（而，连词，表语义上的顺承关系，可
二镬的味道，译作“就”。镬，名词，古时烹煮时用的

器物，）三鼎（dǐng）之调（tiáo）。（鼎，名词，古
象锅。）三鼎的调味。（烹时煮用的器

物，三足）
两耳。）

荆人欲袭宋，（荆，楚国，在古时的荆州（现
楚国人想俞袭宋国，在湖北省、湖南省一带），所

以也称楚) 使人先 表 雍(yōng)水。(表雍水, (在)雍国为荆。) 派人先 (在) 雍水里设立标记。(水里设立标记。

“表”, 标志, 名词用如动词, 意为“设立标记”。雍水, 黄河在山东境内的一条支流。“雍水”前省略了介词“于”

(在), 译时应将“于雍水”) 雍水暴益, (益, “溢”提到动词“表”前作状语。) 雍水突然大涨, (益的通假字,

动词, 涨、) 荆人弗知, 循表而夜涉, 水漫出来。) 楚人不知道, 还 顺着标记 夜间渡水,

(而, 连词, 连接“循表”与“夜涉”, 表示前) 溺死者 (一行为是后一行为的方式, 此处可不译出。) 淹死的有

千有余人, (者, 代词, 附在动词“死”后, 组成名词性词一千多人, (组, 表人。者, 可译作“……的”。 千有

余, 一千多。“千”, 即“一千”, 因古汉语中, 表起数的“一”经常省略, 译时补出。有, 连词, 古汉语中常用它连

接整数和零数,) 军惊而坏都舍。一般不必译出。) 士卒惊骇得如同都城里的房屋崩塌一样。

(而, 作“如”字解, 可译作“如同 …一样”。坏都舍,) 向其 (坏, 动词, 崩塌; 都, 名词, 都城; 舍, 名词, 房屋。) 先前他们

先表之时可导也, (向, 副词, 以前、设立标记的时候是可以渡水的, (原先。 其, 代

词, 他们, 指“荆人”。 先, 副词, 表时间在前。这里在语义上因与“向”重, 故不译出。 也, 语气词, 表肯定语

气, 译时可在主) 今水已变而益多矣, 语后加“是”。) 现在雍水已经变化, 而且涨得很大了,

(而, 连词, 表进层关系, 可译为“而且”。 矣, 语气词,) (用于句末, 表示事物发展的既成状态, 可译为“了”。)

荆人尚犹循表而导之，（尚，副词，还、
楚国人仍然顺着设立的标记渡水，（还是、仍然。

犹，副词，还、还是。“尚”、“犹”连用，仍译“仍然”。
而，连词，连接“循表”与“导”，表示前一行为是后一

行为的方式，可不译出。）此其所以败也。
之，代词，代渚水。）这就是他们失败的原因。

（所以，代词“所”先和介词“以”结合，然后再与动词
“败”组成名词性词组，在句中表示跟动词“败”相关的

原因。所，可译作“……的原因”。也，语）今世之
气词，表判断，译时在主语后加判断词“是”。）当今世上的

主法先王之法也，（也，语气词，用在
国君取法古代帝王的法令制度，（句中，表示提示，

以待下文对所提示的对象进）有似于此。
行解译或叙述，可不译出。）也象这种做法一样。（“又”

的通假字，副词，表示两种情况同时存在，可译为）其时
“也”。于，介词，引出比较对象，可不译出。）时代

已与先王之法亏（gui）矣，（亏，“诡”的
已经与古代帝王的法令制度不适应了，（通假字，差异、

不适合。）而曰此先王之法也，
可是还说这是古代帝王的法令制度，

（而，连词，表转折，可译作“可是”或不译出。也，语）
（气词，表判断，译时要在主语后加判断词“是”。）

而法之。（而，连词，表并列关系，可译为“并”。）以
並取法它。（之，代词，它，指“先王之法”。）用

此为治，（以，介词，引出动作行为赖以
这个作为治理国家的办法，（实现的凭借，译为“用”。）

此，代词，这、这个，指取法先王之法这种做法。治，动词，治理。这里是定语指代中心词的用法，译时应补出中心

词“办”。岂不悲哉！（岂，副词，表反问，可译为“难道”。）难道不可悲吗！（道”或直录不译。哉，语气词，

用于句末，表反问语气，可译作“吗”。）

故治国无法则乱，（故，所以治理国家如果没有法令制度就要混乱，（连词，

表上下文的顺承关系，可译作“因此”。）守法而弗变“所以”，此处也可不译出。）墨守成法而不变革

则悖（bèi），（悖，动词，背）悖（有法）行不通（或因无法造成）就行不通，（悖，行不通。）

乱不可以持国。（“悖”，意指有法而行不通。“乱”，混乱都不能够治国。（意指无法而造成的混乱。可以，固

定词组，表示“能够”一类能）世易时移，变（社会变了，时代变了，变革）惑动词的意义。

法宜矣。（矣，语气词，表肯定的）譬之法令制度是应该的。（语气，可不译。）比方说

若良医，（之，代词，用在动词“譬”后，作为象（一个）好医生，（代词的作用趋于虚化，往往用来表示

动作的持续或对动作行为的）病万变，强调。此处可灵活译为“说”。（他根据）病情的千变万化，

（句首省略了代词主语“他”（良医）和）药亦万变。（表凭借的介词“因”（根据），译时补出。）用药也千变万化。

（药，名词用如动词，意为“用药”。亦，）病变而（副词，表类同关系，可译为“也”。）病情变了而

药不变，（而，连词，表转折，可译）向之（本来（可以）

寿民，（之，助词，）今 为 殇（shāng）子
长寿的人，（可不译出。）现在就会成为短命的人

矣。（殇子，未成年而死的人。这里意译为“短命人”。）
了。（矣，语气词，表肯定的语气，可译作“了”。）

故 凡 举 事 必 循 法 以 动，（以，连
所以凡是做事情一定要根据法令制度来进行，（词，连

接状语和它的中心）变 法 者，因 时 而
词，译为“来”。）变革法令制度的人就要随着时代而

化。（者，代词，附在动宾词组“变法”后，组成名词性
变化。（词组，表人，可译为“……的人”。）因，介词，

介绍出动作行为赖以发生的依据，可译为“随着”。而，
连词，连接状语和中心词，可译作“来”，或直录不译。）

是故 有 重 下 七十一 圣，（是故，连词，
因此古代统治天下的七十一（家）君主，（表前后顺承相

因的关系，可译作“因此”、“所以”。有，动词，拥
有。这里意译为“统治”。七十一圣，七十一（家）君

主。“七十一”即“七十一家”，其中省略了量词“家”。
根据《史记》和《封禅书》，“七十一”应作“七十二”。

“七十一”、“七十二”都是形容其多，并非一一实指，
圣，君主。在帝王极权时代，皇帝也被尊称为圣人。）

其 法 皆 不同，（其，代词，他们，指“七十一
他们的法令制度都不同；（圣”。）皆，副词，表范围，

可译为）非 务 相反 也，（务，副词，必
“都”。）不是（他们）一定要不相同，（须、一定。